Porównanie tłumaczeń Estery 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król wyciągnął ku Esterze złote berło, i powstała Estera, stanęła przed królem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wyciągnął ku Esterze złote berło, a ona powstała i stojąc przed królem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król wyciągnął ku Esterze złote berło, a Estera wstała i stanęła przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnął król na Esterę sceptr złoty, a Estera wstawszy stenęła przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on według zwyczaju ściągnął ręką sceptrum złote, którym się łaski znak pokazował, a ona wstawszy, stanęła przed nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król wyciągnął do Estery złote berło; wówczas Estera podniosła się i stanęła przed królem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król wyciągnął ku Esterze złote berło, i wtedy Estera podniosła się z klęczek, i stanąwszy przed królem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W odpowiedzi król wyciągnął ku Esterze złote berło. Wówczas Estera podniosła się i, stojąc przed królem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wyciągnął w stronę Estery złote berło, więc Estera podniosła się i stanęła przed królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król wyciągnął ku Esterze złote berło. Powstała więc i stojąc przed królem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар простягнув Естері золоту палицю, Естера ж встала, щоб стати перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król wyciągnął ku Esterze złote berło, podniosła się, stanęła przed królem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król wyciągnął do Estery złote berło, na co Estera podniosła się i stanęła przed królem. |